

Germanista, traduttrice, studiosa di poesia moderna e contemporanea, insegna Letteratura tedesca e Traduzione letteraria (tedesco/italiano) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati (DLLC) dell'Università di Napoli L'Orientale (UniOr).

La sua formazione accademica è avvenuta presso le Università di Napoli (L'Orientale), dove nel 1989 si è laureata presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Berlino (Freie Universität), Venezia (Ca' Foscari) e Pisa, dove nel 1997 ha conseguito il Dottorato di Ricerca in Germanistica.

Dopo un contratto di docenza presso l'Università di Salerno (1998-1999) e un assegno di ricerca post-doc presso UniOr (1999-2001), ha ottenuto l'idoneità al ruolo di II fascia nel luglio 2000 e nel nov. 2001 ha preso servizio come Professore Associato presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di UniOr, successivamente confluita nel DLLC, dove da genn. 2020 è Professore Ordinario (abilitazione al ruolo: genn. 2014; bando ASN 2012).

Le sue ricerche principali vertono sulla letteratura del XX e XXI secolo. Suoi campi privilegiati di interesse sono le avanguardie storiche e in particolare la koiné espressionista; la costellazione ebraico-tedesca del primo Novecento; la scrittura della Shoah e dell'esilio; la letteratura tedesco-orientale prima e dopo la cesura del 1989; i movimenti transnazionali in area centroeuropea; la scrittura lirica e le poetiche sperimentali dal 2000 a oggi; le teorie e poetiche della traduzione letteraria.

Numerose le missioni di ricerca all'estero (Germania, Regno Unito, Stati Uniti, Israele) le direzioni e co-direzioni di progetti, le partecipazioni a Comitati Scientifici e reti di ricerca internazionali (con finanziamenti del DAAD, del Centro Italo-tedesco per l'Eccellenza Europea Villa Vigoni, dell'Unione Europea – Programma EACEA), le partecipazioni (su invito) a convegni, seminari, giornate di studio internazionali (fra l'altro in Germania, Austria, Francia, Grecia, Regno Unito, Serbia, Tunisia, Brasile, Cina).

E' stata a più riprese Research Fellow del Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), più di recente (2021) Visiting Researcher presso la Freie Universität nell'ambito del Cluster of Excellence: Temporal Communities. Doing Literature in a Global Perspective, con cui continua a tutt'oggi un rapporto di scambio e collaborazione.

Dal 2001 al 2019 è stata membro del Comitato scientifico della rivista «AION-Sezione Germanica». Dal 2013 fa parte del Collegio di Dottorato in Studi Letterari, Linguistici e Comparati (DLLC, UniOr).

Ha fondato e diretto (sino al 2013 con Sergio Corrado) in cooperazione con il Goethe-Institut, l'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici e il Literarisches Colloquium Berlin, il Laboratorio Internazionale di ricerca sulla letteratura del XXI secolo "scrittoreletturedesche. Laborgespräche mit deutschsprachigen AutorInnen der Gegenwart" che ha condotto a Napoli nel decennio 2009-2019 alcuni dei protagonisti più eminenti del canone contemporaneo. Dal 2020 il progetto, ridenominato "palimpseste", include nell'orizzonte di ricerca le trasformazioni transnazionali in atto nella letteratura contemporanea di lingua tedesca.

Ha tradotto in italiano un ampio repertorio di testi (lirica, narrativa, teatro, saggistica) di autrici e autori della letteratura moderna e contemporanea fra cui Else Lasker-Schüler, Alfred Andersch, Marcel Beyer, Christoph Hein, Hartmut Lange, Anita Pichler, Lukas Bärfuß, Heiner Müller, Durs Grünbein, Raoul Schrott, Ingo Schulze, Lutz Seiler.

Da germanista, svolge inoltre lavoro di mediazione culturale fra Italia e mondi di lingua tedesca. Collabora con numerose Istituzioni, Enti Culturali, Festival di Letteratura e ha partecipato, con propri contributi, a diversi programmi radiofonici, (in particolare del palinsesto di Radio3: La lingua batte, Qui comincia, Radio3 Mondo, TreSoldi, Zazà).

Dal 2024 fa parte della Giuria del Premio Merano-Poesia per la Traduzione poetica.

Nel 2024 è stata eletta fra i membri dell'Akademie für Sprache und Dichtung di Darmstadt.